

Chinese Literary Terminology Bibliography

Pre-note: This compilation of items is a revised and shortened version of a much broader bibliography which included many items of a more general nature (e.g., Western terminology issues). Most of our materials have been taken from English sources although we have included a few items in Chinese (mostly dictionaries). In fact, there is a great deal of interest in translating and explaining Western terms into Chinese, but we have deliberately concentrated most of our efforts on introducing Chinese literary terms to scholars who may not read Chinese. Therefore, this selection is only a representative sampling of a much wider range of material on the subject. Some of these publications touch on terminology in a peripheral way but are included as a stimulus towards more specialized research. Nevertheless, we also include material that is indirectly related to Chinese terminological questions (e.g., Chinese poetics, philosophy, critical theory, etc.). Readers are invited to supply further information (including items in other languages). We wish to acknowledge W. L. Idema's extensive bibliography published in *Zhongguo wenyisixiang shi luncong* No.2 (Beijing: Peking University Press, n.d.) 356-87, which contains a substantial number of entries included here. We have added a number to each entry for easy reference.

1. Bi, Wanshen 畢萬忱, Zhang Liandi 張連第, and Zhao Zecheng 趙則誠, eds. *Zhongguo lida wenxue lilun cidian* 中國歷代文學理論辭典 Jilin: Jilin wenshi, 1985.
2. Bokenkamp, Stephen Robert. "The *Ledger on the Rhapsody*: Studies in the Art of the T'ang *Fu*." Diss. University of California at Berkeley, 1986.
3. Bodde, Derk. "On Translating Chinese Philosophic Terms." *Far Eastern Quarterly* 14.2 (1955): 231-44.

4. Brooks, E. Bruce. "A Geometry of the *Shi P'in*." In *Wenlin: Studies in Chinese Humanities*. Ed. Chow Tse-tsung. Madison: U of Wisconsin P, 1968. 121-50.
5. Cha, Chu Wan. "On Enquiries for Ideal Poetry: An Instance of Chung Hung." *Tamkang Review* 6.2/7.1 (1975-1976): 43-54.
6. Chan, Sin-wai. "Problems in Philosophical Translation: Translating the Major Concepts in An Exposition of Benevolence." In *Interpreting Culture Through Translation: A Festschrift for D.C. Lau*. Hong Kong: The Chinese UP, 1991. 79-85.
7. Chang, Ching-erh. "The Concept of *Ch'i* in Chinese Literary Criticism." Diss. National Taiwan U. 1976.
8. Chang, Hui-chuan. "Chinese Fiction: A Tentative Generic Appraisal." *Tamkang Review* 13.4 (Summer 1983): 339-50.
9. ——. "Literary Utopia and Chinese Utopian Literature: A Generic Appraisal." Diss. U of Mass., 1986.
10. Chang, Sung-sheng. "Generic Transformation from 'Yfu' to 'Gushi': Poetry of Cao Cao, Cao Pi, and Cao Zhi." Diss. Stanford U, 1985.
11. Chaves, Jonathan. "Mei Yao-ch'en (1002-1060) and Sung Poetic Theory." *Sung Studies Newsletter* 7 (1975): 1-25.
12. ——. trans. and introd. *Heaven My Blanket, Earth My Pillow: Poems by Yang Wan-li*. New York: Weatherhill, 1975.
13. ——. *Mei Yao-ch'en and the Development of Early Sung Poetry*. New York: Columbia UP, 1976.
14. ——. "Ko Li-fang's Subtle Critiques on Poetry." *Bulletin of Sung and Yüan Studies* 14 (1978): 39-49.
15. Che, K. L. "Not Words But Feelings: Ch'ien Ch'ien-i (1582-1664) on Poetry." *Tamkang Review* 6 (1975): 55-75.
16. Chen, C. J. and M. Bullock. *Poems of Solitude*.

- London: Abelard-Schuman, 1960.
17. Chen, David Tze-Yun. "The Nine Songs: A Reexamination of Shamanism in Ancient China." Diss. University of South California, 1986.
 18. Chen, Shih-hsiang. "Early Chinese Concepts of Poetry." *International Conference of Orientalists in Japan: Transactions* 11 (1966): 63-68.
 19. Chen, Yu-shih Diana. "Change and Continuation in Su Shih's Theory of Literature: A Note on His 'Ch'ih-pi-fu.'" *Monumenta Serica* 31 (1974-1975): 375-92.
 20. Chen, Yu-shih. "The Literary Theory and Practice of Ou-yang Hsiu." In *Chinese Approaches to Literature from Confucius to Liang Chi-ch'ao*. Ed. Adele Austin Rickett. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1978. 67-96.
 21. Cheung, Dominic. "Ars Poetics and the Poetic Experience in East-West Poetry." *Tamkang Review* 10.1 (1979): 57-66.
 22. Chi, Ch'iu-lang. "The Hsing Mode in the Shih Ching and Problems in Translating Chinese and Japanese Poetry." *Tamkang Review* 6.2 & 7.1 (October-April 1975-76): 247-68.
 23. ——. "Liu Hsieh's View on Novelty and Russian Formalists' Concept of Defamiliarization." *Tamkang Review* 10.4 (Summer 1980): 495-516.
 24. ——. "The Concept of *Feng-ku*: A Bridge Across History and the Reader." *Tamkang Review* 14.1-4 (Autumn 1983-Summer 1984): 249-60.
 25. ——. "Liu Hsieh's *Shen-ssu*: Its Positive and Negative Capability." *Tamkang Review* 15.1-4 (Winter 1985): 23-27.
 26. ——. "The Concepts of [Chinese] Sincerity and [Japanese] Impersonality [*Makoto*]: An Essay in Comparative Poetics." *Tamkang Review* 21.1 (Autumn 1990): 75-91.

27. Chiang, T'ai-fen, and Ch'iu Chin-jung. "Vincent Y. C. Shih's Translation of the *Wen-hsin tiao-lung*: A Note on Literary Translation." *Tamkang Review* 15.1-4 (Autumn 1984-Summer 1985): 233-53.
28. Ching, Eugene. "Translation or Transliteration: A Case in Cultural Borrowing." *Chinese Culture* (June 1966): 107-16.
29. Chou, Balance Tin-ping. "Heterocosm and *Ching-chieh*: Towards a Concept of Interiority for the Literary Work of Art." M. Phil. Thesis. The Chinese U of Hong Kong, 1983.
30. Chou, Chih-p'ing. *Yüan Hung-tao and the Kung-an School*. Cambridge: Cambridge UP, 1988.
31. Chou, Ju-ch'ang. "An Introduction to Lu Chi's *Wen-fu*." *Studia Serica* 9.1 (1950): 42-65.
32. Chou, Ying-hsiung. "The Linguistic Structures of *Fu*, *Pi* and *Hsing*--with Special Reference to the Symbolic Meanings of the Bird Motifs as *Hsing* in the Early *Yüeh-fu* Poetry." *Journal of the Institute of Chinese Studies of The Chinese University of Hong Kong* 10.2 (1979): 279-305.
33. ——. "The Linguistic and Mythical Structure of *Hsing* as a Combinational Model." In *Chinese-Western Comparative Literature: Theory and Strategy*. Ed. John J. Deeney. Hong Kong: The Chinese UP, 1980. 51-78.
34. Chow, Tse-tsung. "The Early History of the Chinese Word *Shih* (Poetry)." In *Wen-lin: Studies in the Chinese Humanities*. Ed. Chow Tse-tsung. Madison: The U of Wisconsin P, 1968. 151-209.
35. ——. "Ancient Chinese Views on Literature, the Tao, and Their Relationship." *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 1.1 (January 1979): 3-29.
36. Deeney, John J. *Comparative Literature from Chinese Perspectives*. Shenyang: Liaoning UP, 1990. 179-237.
37. —, Yue Daiyun, and Liu Chi-hui, eds. "Eng-

- lish-Chinese Glossary of Literary Terms (Draft Copy)." Hong Kong: Comparative Literature Programme, Occasional Paper No. 4, 1991.
38. ——. "Transcription, Romanization, Transliteration." In *Encyclopedic Dictionary of Chinese-English English-Chinese Translation*. Ed. David E. Pollard and Chan Sin-wai. Hong Kong: Chinese UP, forthcoming.
39. DeWoskin, Kenneth J. "The Six Dynasties *Chih-kuai* and the Birth of Fiction." In *Chinese Narrative: Critical and Theoretical Essays*. Ed. Andrew H. Plaks. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1977. 21-52.
40. Edwards, E. D. "A Classified Guide to the Thirteen Classes of Chinese Prose." *Bulletin of the School of Oriental Studies* 12 (1948): 770-88.
41. Eoyang, Eugene. "A Taste for Apricots: Approaches to Chinese Fiction." In *Chinese Narrative: Critical and Theoretical Essays*. Ed. Andrew H. Plaks. Princeton, N. J.: Princeton UP, 1977. 53-72.
42. Escarpit, Robert, ed. *Dictionnaire International Des Terms Littéraires (An International Dictionary of Literary Terms)*. The Hague: Mouton, 1973-. The *Dictionnaire* also includes extensive treatment of certain basic Chinese terms (see individual fascicules listed below). Also see, Grassin.
43. ——. "Rapport" sur le *Dictionnaire International des Terms Litteraires*. Bordeaux, France: Faculte des lettres et sciences humaine, Université de Bordeaux, 1964. An up-dated report was presented to the ICLA Belgrade congress by Alain Boisson in 1967. The *Dictionnaire* is published under both its French and English titles.
44. ——. ed. *Dictionnaire International des Termes Littéraires*. The Hague Paris: Mouton, 1973.
45. ——. ed. *Dictionnaire International des Termes Littéraires--Fascicule 1: Academie--Autobiographie*. Bern: Editions Francke, 1979.

46. ———. ed. *Dictionnaire International des Termes Littéraires--Fascicule 2: Autobiographie--Bourgeois*. Bern: Editions Francke, 1980.
47. ———. ed. *Dictionnaire International des Termes Littéraires--Fascicules 3 & 4: Bourgeois--Corrido*. Bern: Editions Francke, 1984.
48. ———. ed. *Dictionnaire International des Termes Littéraires--Fascicul 5: Cosmopolitisme--Dialectique*. Bern: Editions Francke, 1986.
49. Fang, Achilles. "Rhyme-prose on Literature: the *Wen-fu* of Lu Chi." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 14 (1951): 527-66. Also in *Studies in Chinese Literature*, ed. John L. Bishop. Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1965) 3-42.
50. Frankel, Hans H. "Classical Chinese [Versification]." In *Versification: Major Language Types: Sixteen Essays*. Ed. W.K. Wimsatt, Jr. New York: New York UP, 1972. 22-37.
51. Fu, James S. "The Device of Hsing in Classical Chinese Poetry." *Asian and Pacific Quarterly* 10.1 (Summer 1978): 14-19.
52. Gibbs, Donald A. "Liu Hsieh: Author of the *Wen-hsin tiao-lung*." *Monumenta Serica* 29 (1971): 117-41.
53. ———. "Notes on the Wind: The Term 'Feng' in Chinese Literary Criticism" (285-93) and "The Term 'Hua-pen'" (295-306). In *Transition and Permanence: Chinese History and Culture (A Festschrift in Honor of Dr. Hsiao Kung-ch'uan)*. Ed. David C. Buxbaum and Frederick W. Mote. Hong Kong: Cathay-Press, 1972.
54. Grassin, Jean-Marie, ed. *Dictionnaire International Des Termes Littéraires--Fascicule 6: Dialectique--Embleme*. Bern: Editions Francke, 1989. Also see, Escarpit.
55. ———. *Dictionnarie International Des Termes Littéraires--Fascicule 7: Embleme--*. Bern: Editions Francke,

- forthcoming.
56. *Gujin shixue daquan* 古今詩學大全 (A Dictionary of Ancient and Modern Poetics). 1929; Hangzhou: Zhejiang guji chubanshe, 1993.
 57. Hanan, Patrick. *The Chinese Vernacular Story*. Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1981. 75-97; 140-64; 145-48.
 58. Hayden, George A. "Li Li-weng: A Playwright on Performance." *Chinopearl Papers* 3 (1979-1980): 80-91.
 59. Hegel, Robert G. "Sui-T'ang Yen-i and the Aesthetics of the Seventeenth-Century Su-chou Elite." In *Chinese Narrative: Critical and Theoretical Essays*. Ed. Andrew H. Plaks. Princeton, N. J.: Princeton UP, 1977. 124-59.
 60. ——. *The Novel in the Seventeenth-Century China*. New York: Columbia UP, 1981. 67-103.
 61. Heine, Elizabeth. "The English Meaning of Hsing in Liu Hsieh's *Wen-hsin Tiao-lung*." In *Chine ancienne: Section organisee par Michel Soymie*. Paris: L'Asiathèque, 1977. 155-61.
 62. Hightower, James R. "The *Han-shih wai-chuan* and the *San-chia-shih*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 11 (1948): 241-310.
 63. ——. *Topics in Chinese Literature*. Rev. ed. Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1962.
 64. ——. "The *Wen-hsuan* and Genre Theory." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 20 (1957): 512-33. Also in *Studies in Chinese Literature*. Ed. John L. Bishop. Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1965. 142-65.
 65. Ho, Tommy Koon-Ki. "Why Utopias Fail: A Comparative Study of the Modern Anti-Utopian Traditions in Chinese, English, and Japanese Literature." Diss. University of Illinois at Urbana-Champaign, 1986.
 66. Holzmann, Donald. "Literary Criticism in China in the Early Third Century A.D." *Asiatische Studien* 20.8 (1974): 113-49.
 67. ——. *Poetry and Politics: The Life and Work of Juan*

- Chi* (A.D. 210-263). Cambridge: Cambridge UP, 1976.
68. Hsia, C. T. "Yen Fu and Liang Ch'i-ch'ao as Advocates of New Fiction." *Journal of Oriental Studies* 14.2 (1976): 133-49.
69. Huang, Pi-twan. "The Use of Simile in T'ang Literary Criticism." *Journal of National Sun Yat-sen University* 1 (1984): 1-25.
70. Hughes, E. R. *The Art of Letters: Lu Chi's "Wen Fu" (A.D. 302). A Translation and Comparative Study*. New York: Pantheon Books, 1951.
71. Iwaki Hideo. "Genealogy of Yn'ch'ü Admirers in the Ming Play World: Classic Consciousness of Li K'ai'hsien, HsWei, T'ang Hsien-tsu and Tsang Mao-hs." *Acta Asiatica* 32 (1977): 14-33.
72. Jao, Tsung-i. "The Sino-Western Contact and the Chinese Misinterpretations of the Western Culture Shortly Before and After the May Fourth Movement: A Case Study--*Lianzhu* [Chain of Pearls] and Logic." In *Interliterary and Interliterary Aspects of the May Fourth Movement 1919 in China*. Ed. M. Garlik. Bratislava: Veda: Pub. House of the Slovak Academy of Sciences, 1990. 253-56.
73. Kao, Karl S.Y. "Rhetoric." In Nienhauser, 121-37. Also see his "Rhetorical Devices in the Chinese Literary Tradition." *Tamkang Review* 14.1-4 (Autumn 1983--Summer 1984): 325-27.
74. Knechtges, David. *A Study of the Fu of Yang Hsiung (53 B.C.-A.D. 18)*. Cambridge: Cambridge UP, 1976. 89-97.
75. Knoerle, Mary Gregory. "The Poetic Theories of Lu Chi, with a brief comparison with Horace's *Ars Poetica*." *Journal of Aesthetics and Art Criticism* 25 (1966): 137-43.
76. Kojiro, Yoshikawa. *An Introduction to Sung Poetry*. Trans. Burton Watson. Cambridge, Mass.: Harvard

- UP, 1967. 182-84.
77. ——. "Tu Fu's Poetics and Poetry: The Farewell Lecture at Kyoto University." *Acta Asiatica* 14 (1969): 1-26.
78. Ku, Tim-hung. "Towards a Semiotic Poetics: A Chinese Model in a Comparative Perspective." Diss. U of California, San Diego, 1981.
79. ——. "Weng Fang-kang's Chi-li (Textural Structure) and John Crowe Ransom's Texture-structure Dichotomy: A Parallel Study." *Tamkang Review* 11.4 (Summer 1981): 329-58.
80. Langlois, John D. "Chinese Culturalism and the Yüan Analogy: Seventeenth Century Perspectives." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 40.2 (1980): 355-98.
81. Lau, D.C. "On the Expression *fu yen*." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 36, Pt. 2 (1973): 324-33.
82. ——. "Translating Philosophical Works in Classical Chinese--Some Difficulties." In *The Art and Profession of Translation: Proceedings of the Asia Foundation Conference on Chinese-English Translation*. Ed. T.C. Lai. Hong Kong: The Hong Kong Translation Society, 1975. 52-60.
83. Lau, D.C., et al. "A Computerized Database of the Entire Body of Extant Han (206 BC-AD 220) and Pre-Han Traditional Chinese Texts." Ts. 5 October 1991. 42 pp. This project has been expanded to include other dynasties and will completely revise the 60-volume Harvard-Yenching Index and Concordance series. It is planned that eventually the entire series will be redone on computer. To date 12 volumes have appeared and 53 more are in preparation.
84. Lee, Mabel. "Liang Ch'i-ch'ao (1878-1929) and the Literary Revolution of Late Ch'ing." In *Search for Identity: Modern Literature and the Creative Arts in*

- Asia: Papers Presented to the 28th International Congress of Orientalists*. Sydney: Angus and Robertson, 1974. 203-24.
85. Levy, Dore J. *Chinese Narrative Poetry: The Late Han through T'ang Dynasties*. Durham: Duke UP, 1988.
86. Levy, Howard S. "The Original Incidents of Poems." *Sinologica* 10 (1969): 1-54.
87. Liang, I-cheng. "Hsü Wei (1521-1593) as Playwright and Dramatic Theorist." *Journal of the Chinese Language Teachers' Association* 10.2 (1975): 80-82.
88. Liao, Zhong'an 廖仲安, and Liu Guoying 劉國盈, eds. *Zhongguo Gudian Wenxue Cidian* 中國古典文學辭典 [*Dictionary of Classical Chinese Literature*]. Beijing: Beijing chubanshe, 1989.
89. Lin, Lü (S. Y. Tiang). "Huang T'ing-chien's Theories of Poetry." *Tamkang Review* 10.3 (1980): 429-46.
90. Lin, Shuen-fu. "Concepts Research System for Terminology in Art and Literature (CRSTAL)." Ts. N.d. 4 pp. This database consists of highly regarded texts on art and literary criticism dating from the Six Dynasties period through the end of the Tang.
91. Lin, Wen-yüeh. "The Decline and Revival of Feng-ku (Wind and Bone): On the Changing Poetic Styles from the Chien-an Era through the High T'ang Period." In *The Vitality of the Lyric Voice: Shih Poetry from the Late Han to the T'ang*. Ed. Shuen-fu Lin and Stephen Owen. Studies on China No. 6. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1986. 130-66.
92. Liu, David Jason. "The Chih-yen-chai Commentary: An Analysis in the Perspective of Western Theories of Literature." *Tamkang Review* 10.4 (1980): 471-93.
93. Liu, James J. Y. *Elizabethan & Yüan: A Brief Comparison of some Conventions in Poetic Drama*. London: The China Society, 1955.
94. ——. *The Art of Chinese Poetry*. Chicago: U of

- Chicago P, 1962.
95. ——. "Towards a Chinese Theory of Poetry." *Yearbook of Comparative and General Literature* 15 (1966): 159-65.
96. ——. *Chinese Theories of Literature*. Chicago: Chicago UP, 1975.
97. ——. "Tradition and Creativity in Early Ch'ing Poetics." *Artists and Traditions: Uses of the Past in Chinese Culture*. Princeton, N.J.: The Art Museum, Princeton University, 1976. 17-20.
98. ——. "Towards a Synthesis of Chinese and Western Theories of Literature." *Journal of Chinese Philosophy* 4.1 (1977) 1-24.
99. ——. *The Interlingual Critic: Interpreting Chinese Poetry*. Bloomington: Indiana UP, 1982.
100. ——. *Language-Paradox-Poetics: A Chinese Perspective*. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1987.
101. ——. T. C. *Ou-yang Hsiu: An Eleventh-Century Neo-Confucianist*. Stanford: Stanford UP, 1967.
102. Lu, Chi 陸機. *Essay on Literature*. Trans. Shih-hsiang Chen. 1948; Portland: Anthoesen Press, 1955. Also in *Anthology of Chinese Literature*. 2 vols. Ed. Cyril Birch. New York: Grove Press, 1965. 1: 203-14.
103. Lynn, Richard John. "Some Attitudes of Yüan Critics towards the *san-ch'ü*." *Literature East and West* 18.3 (1972): 950-60.
104. ——. "Orthodoxy and Enlightenment: Wang Shih-chen's Theory of Poetry and its Antecedents." *The Unfolding of Neo-Confucianism*. Ed. Theodore de Bary. New York: Columbia UP, 1975. 217-61.
105. ——. "Tradition and the Individual: Ming and Ch'ing Views of Yüan Poetry." *Journal of Oriental Studies* 15.1 (1977): 1-19. Views of Yuan Poetry." *Journal of Oriental Studies* 15.1 (1977): 1-19.
106. ——. "Chinese Theories of Literature: A Review of a

- Recent Study." *Journal of the Chinese Language Teachers' Association* 13 (1978): 64-67.
107. Ma, Liangchun 馬良春, Li Futian 李福田. *Zhongguo Wenxue dazidian* 中國文學大辭典 [A Dictionary of Chinese Literature]. 8 Vols. Tianjin: Tianjin renmin chubanshe, 1991.
108. Ma, Yau-woon. "Prose Writings of Han Yand Ch'uan-ch'i Literature." *Journal of Oriental Studies* 7 (1969): 195-223.
109. ——. "Confucius as a Literary Critic: A Comparison with the Early Greeks." In *Essays in Chinese Studies \Dedicated to Jao Tsung-i*. Hong Kong: N.p, 1970. 13-45.
110. MacMullen, David. "Historical and Literary Theory in the Mid-Eighth Century." *Perspectives on the T'ang*. Ed. Arthur F. Wright and Denis Twitchett. New Haven: Yale UP, 1973. 307-342.
111. Mair, V. H. *Tun-huang Popular Narratives*. Cambridge: Cambridge UP, 1983.
112. Man, Sai-cheong, trans. "Li Yü on the Performing Arts." *Renditions* 3 (1974): 62-65.
113. Mao, Nathan. "Li Li-weng's Dramatic Theory." *Journal of the Chinese Language Teachers' Association* 10 (1975): 108-25.
114. —, and Liu Ts'un-yüan. *Li Yü*. Twayne World Authors' Series No. 447. Boston: G. K. Hall, 1977. 113-34.
115. Marney, John. *Liang Chien-wen Ti*. Twayne's World Authors Series No. 372. Boston: G.K. Hall, 1976. 76-97.
116. Martin, Helmut. "A Traditional Concept of Chinese Literature 1978-1917: Liang Ch'i-ch'ao on Poetry-Reform, Historical Drama and the Political Novel." *Oriens Extremus* 20.2 (1973): 175-217.
117. Mather, Richard B. "Chinese Letters and Scholarship in the Third and Fourth Centuries: The Wen-hsüeh

- p'ien of the Shih-shuo-hsin-yü." *Journal of the American Oriental Society* 84 (1964): 348-91.
118. Mei, Diana Yu-shih (Ch'en Yu-shih). "Han Yü as a kuwen Stylist." *Tsing Hua Journal of Chinese Studies*. NS. 7.1 (1968): 143-208.
119. Miao, Donald. "Literary Criticism at the End of the Eastern Han." *Literature East and West* 16.3 (1972): 1013-34.
120. Ngan, Yuen-wan. "Some Characteristics of Chinese Literary Criticism." *Tung-ya wen-hua [East Asian Culture]* 18 (August 1981): 185-97.
121. Nienhauser, William H., Jr. P'i *Jih-hsiu*. Twayne World Authors' Series No. 530. Boston: G. K. Hall, 1979. 38-51.
122. ——. "Aspects of a Socio-Cultural Appraisal of Ming Short Fiction: The *Chien-teng hsin-hua* and Its Sequels as Example." *Tamkang Review* 10.4 (1980): 535-74.
123. ——, ed. and comp., et al. *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*. Bloomington: Indiana UP, 1986.
124. ——. "Note on Some Recent Lexica and Indexes to Traditional Chinese Literature. Part I: Lexica." *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 9.1-2 (July 1987):93-114.
125. Owen, Stephen. *The Poetry of Meng Chiao and Han Yü*. New Haven: Yale UP, 1975. 8-23; 154-85.
126. ——. "Transparencies: Reading the T'ang Lyric." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 39.2 (1979): 231-51.
127. ——. *Readings in Chinese Literary Thought*. Cambridge Mass.: Council of East Asian Studies, Harvard U, 1992. See especially, Glossary, 583-95.
128. Palandri, Angela Jung. *Yüan Chen*. Twayne World Authors Series No. 442. Boston: G. K. Hall, 1977. 44-66; 57-59; 59-66.

129. Peng, Huizi 彭會資. *Zhongguo Wenlun dacidian* 中國文論大辭典 [A Dictionary of Chinese Literary Theories]. Nanning: Baihua Wenyi chubanshe, 1990.
130. Philo. "Philological Diversions, Illustrating the word Fung or Wind, in its various meanings and uses, as they are exhibited by Chinese Lexicographers, Poets, Historians, and the Common People." *Chinese Repository* 18 (1849): 470-186.
131. Plaks, Andrew. "Towards a Critical Theory of Chinese Narrative." In *Chinese Narratives: Critical and Theoretical Essays*. Ed. Andrew H. Plaks. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1977. 309-52.
132. ——. "Full-length Hsiao-shuo and the Western Novel: A Generic Reappraisal." In *China and the West: Comparative Literature Studies*. Ed. William Tay, et al. Hong Kong: Chinese UP, 1980. 163-76.
133. ——. "Where the Lines Meet: Parallelism in Chinese and Western Literatures." *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 10.1-2 (July 1988): 43-60.
134. Pollard, David E. *A Chinese Look at Literature: The Literary Values of Chou Tso-jen in Relation to the Tradition*. London: C. Hurst, 1973. Pollard defines a number of key terms throughout this book.
135. ——. "Chi in Chinese Literary Theory." In *Chinese Approaches to Literature from Confucius to Liang Ch'i-ch'ao*. Ed. Adele Austin Rickett. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1978. 43-66.
136. Qu, Xingguo 屈興國, Luo Zhongding 羅仲鼎, and Zhou Weide 周維德, comp. and anno. *Gudian shilun jiyao* 古典詩論集要 [A Collection of Classical Theories on Poetry]. N.p.: Qilu shushe, 1991.
137. Radtke, K.W. "Concepts in Literary Criticism: Problems in the Comparative Study of Japanese, Chinese and Western Literature." *Oriens Extremus* 28.1 (1981): 107-23.

138. Rickett, Adele Austin. "Wang Kuo-wei's *Jen-chien Tz'u-hua*: A Study in Chinese Literary Criticism." Diss. U of Pennsylvania, 1967. This dissertation was later published in book form with the same title by the Hong Kong UP (1977). The book is largely based on her dissertation, but the latter has the advantage of including Wang's original Chinese text, more on critical terms, and a number of other features (e.g., Chinese characters) left out of the book version.
139. ——. "Technical Terms in Chinese Literary Criticism." *Literature East and West* 12 (1968): 141-47.
140. ——. "The Anthologist as Literary Critic in China." *Literature East and West* 19 (1975): 146-65.
141. ——, ed. *Chinese Approaches to Literature from Confucius to Liang Ch'i-ch'ao*. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1977.
142. ——. "Method and Intuition: The Poetic Theories of Huang T'ing-chien." In *Chinese Approaches to Literature from Confucius to Liang Chi-ch'ao*. Ed. Adele Austin Rickett. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1978. 97-119.
143. Robertson, Maureen A. "To Convey What Is Precious: Ssu-k'ung T'u's Poetics and the *Erh-shih-ssu Shih P'in*." In *Transition and Permanence*. Ed. Buxbaum and Mote. Hong Kong: Cathay Press, 1972. 323-57.
144. Rolston, David L. "Theory and Practice: Fiction, Fiction Criticism, and the Writing of the *Ju-lin wai-shih*." Diss. The University of Chicago, 1988.
145. ——. *How to Read the Chinese Novel*. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1989. The sections on "Terminology and Central Concepts" (75-123) and "Appendix I: Finding List of Terminology Used by Chinese Fiction Critics" (341-55) are particularly useful.
146. Roy, David T. "Chang Chu-po's Commentary on the *Chin P'ing Mei*." In *Chinese Narrative: Critical and*

- Theoretical Essays*. Ed. Andrew Plaks. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1977. 115-23.
147. Schmidt, J. D. *Yang Wan-li*. Twayne World Authors' Series No. 413. Boston: G. K. Hall, 1976. 38-55; 56-77.
148. ——. "The 'Live Method' of Yang Wan-li." *Studies in Chinese Poetry and Poetics*. Ed. Ronald C. Miao. San Francisco: Chinese Materials Center, 1978. 287-320.
149. Shih, Y. C. [Vincent]. "Classicism in Liu Hsieh's 'Wen-hsin tiao-lung.'" *Asiatische Studien* 7 (1953): 122-34.
150. ——. "Literature and Art in the *Analects*." Trans. C. Y. Hsu. *Renditions* 8 (1977): 5-38.
151. ———, trans. *The Literary Mind and the Carving of Dragons*. Hong Kong: The Chinese UP, 1983.
152. Sun, Cecile Chu-chin. "A Sense of Scene: Depictions of Scene as Expressions of Feeling in Chinese and English Poetry." Diss. Indiana U, 1982.
- . "Correlation between the Inner and the Outer Worlds in *Tsing Hua Journal of Chinese Studies* 16, 1-2 (December 1984), 241-81.
153. ———. *Understanding Chinese Poetry from Within: The Evolution of the Critical Perception of Ch'ing-ching ("Feeling" and "Scene")*. Ann Arbor: U of Michigan P, forthcoming.
154. Sun Jingyao. "The Name of the Game: The Term 'Comparative' and Their Implications for Comparative Poetics." *Yearbook of Comparative and General Literature* 33 (1984): 59-62.
155. Teng, Young-sheng. "Tu Mu as a Literary Critic: Gleanings from the Villa on Fan Stream." Diss. Indiana University, 1987.
156. Tiang, Seng-yong. "Huang T'ing-chien and the Chiang Hsi School of Poetry." *Chinese Culture* 18.3 (1977): 73-91.
157. Tökei, Ferenc. *Genre Theory in China in the 3rd-6th*

- Centuries (Liu Hsieh's Theory on Poetic Genres)*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1971.
158. Tsau, Shu-ying. "The Rise of 'New Fiction.'" In *The Chinese Novel at the Turn of the Century*. Ed. Milena Doleelová-Velingerová. Toronto: U of Toronto P, 1980. 18-37.
159. Tschen, Yinkeh. "Han Yand the T'ang Novel." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 1 (1936): 39-43.
160. Tu, C. I. "The Chinese Examination Essay: Some Literary Considerations." *Monumenta Serica* 31 (1974-1975): 393-406.
161. Tu, Ching-i. "Conservatism in a Constructive Form: The Case of Wang Kuo-wei." *Monumenta Serica* 28 (1969): 188-214.
162. ———, trans. *Poetic Remarks in the Human World: Jen Chien Tz'u Hua by Wang Kuo-wei*. Taipei: Zhonghua shuju, 1970.
163. ———. "Traditional Chinese Literary Criticism." *Journal of the Chinese Language Teachers' Association* 14.3 (1979): 91-106.
164. Waley, Arthur. *The Life and Times of Po Chü-i (772-846 A.D.)*. London: George Allen and Unwin, 1949. 107-14.
165. ———. *The Nine Songs: A Study of Shamanism in Ancient China*. London: Allen & Unwin, 1955.
166. ———. *Yüan Mei: Eighteenth Century Chinese Poet*. London: George Allen and Unwin, 1956. 165-204.
167. Walker, Janet A. "'The Novel': One of the Modern Period's Most Guilty Terms." Ts. 1987. 10 pp.
168. ———. "On the Applicability of the Term 'Novel' to Modern Non-western Long Fiction." *Yearbook of Comparative and General Literature* 37 (1988): 47-68.
169. Wang, C. H. "Naming the Reality of Chinese Criticism." *Journal of Asian Studies* 38.3 (May 1979): 529-34. This is a review article of James J.Y. Liu's

- Chinese Theories of Literature* (Chicago: U of Chicago P, 1975).
170. Wang, John C.Y. "M. H. Abrams Four Artistic Co-ordinates and Fiction Criticism in Traditional China." *Literature East and West* 18.3 (1972): 997-1012.
171. Wang, John Ching-yu. *Chin Sheng-t'an*. Twayne World Authors' Series No. 230. New York: G. K. Hall, 1972.
172. Wang, John C. Y. "The First Efforts in China to Elevate Vernacular Fiction." *Papers of the C.I.C. Far Eastern Language Institute* 4 (1973): 102-12.
173. ——. "The *Chen-yen-chai* Commentary and the *Dream of the Red Chamber*: A Literary Study." In *Chinese Approaches to Literature from Confucius to Liang Ch'ich'ao*. Ed. Adele Austin Rickett. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1978. 189-220.
174. Watson, Burton. "Literary Theory in Eastern Han." In *Studies in Chinese Literature, Dedicated to Dr. Yoshikawa Kojiro on His Sixty-fifth Birthday*. Tokyo: N.p., 1968. 1-13.
175. Wilhem, Helmut. "A Note on Chung Hung and His Shih-p'in." *Wen-lin: Studies in Chinese Humanities*. Ed. Chow Tse-tsung. Madison: U of Wisconsin P, 1968. 111-20.
176. Wivell, Charles J. "The Term 'Hua-pen.'" In *Transition and Permanence: Chinese History and Culture: A Festschrift in Honor of Dr. Hsiao Kung-ch'an*. Ed. David C. Buxbaum and Frederick W. Mote. Hong Kong: Cathay Press, 1972. 295-306.
177. Wong, Kin-yuen. "The Sublime in the Taoist Aesthetics: An Interpretation of Ssu-K'ung T'u's 'Ching-chien', 'Hao-fang' and 'Hsiung-hun.'" *Tamkang Review* 14.1-4 (Autumn-Summer 1982-4): 535-54.
178. Wong, Simon H.H. "Wan-ko: A Study on a Chinese Genre in the Perspective of Western Genre Theory."

- M. Phil. Thesis. The Chinese U of Hong Kong, 1983.
179. Wong, Siu-kit. "Ch'ing in Chinese Literary Criticism." Diss. Oxford U, 1969.
180. ——. "Ch'ing and Ching in the Critical Writings of Wang Fu-chih." In *Chinese Approaches to Literature from Confucius to Liang Ch'i-ch'ao*. Ed. Adele Austin Rickett. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1978. 121-150.
181. ——, ed. and trans. *Early Chinese Literary Criticism*. Hong Kong: Joint Pub. Co., 1983.
182. ——. *Notes on Poetry from the Ginger Studio: Translated with Annotations*. Hong Kong: Chinese University Press, 1987.
183. Wong, Timothy C. *Wu Ching-tzu*. Twayne World Authors Series No. 495. Boston: G. K. Hall, 1978. 50-54.
184. Wong, Wai-leung. "Chinese Impressionistic Criticism: A Study of the Poetry-Talk ("Shih-hua Tz'u-hua") Tradition." Diss. Ohio State University, 1976.
185. ——. "Selection of Lines in Chinese Poetry-talk Criticism--With a Comparison between the Selected Couplets and Mathew Arnold's 'Touchstones.'" *New Asia Academic Bulletin* 1 (1978): 33-44.
186. ——. "The Carved Dragon and the Well-Wrought Urn--Notes on the Concepts of Structure in Liu Hsieh and the New Critics." *Tamkang Review* 14.1-4 (Autumn 1983-Summer 1984): 555-68.
187. Wong, Yoon-wah. *Ssu-k'ung T'u: The Man and His Theory of Poetry*. Dissertation. U of Wisconsin, Madison. 1972.
188. ——. *A Chinese View of Style: The Theoretical Bases of Style in the Shih-p'in*. Singapore: Institute of Humanities and Social Sciences, Nanyang University, 1975.
189. ——. "The Parallelism between Aristotle's and Two Chinese Novelists' Principles of Catharsis." *Tamkang*

- Review* 6.2/7.1 (1975-1976): 465-79.
190. ——. *Ssu-k'ung T'u: A Poet-Critic of the T'ang*. Hong Kong: Chinese UP, 1976.
191. Wright, Arthur F. "The Chinese Language and Foreign Ideas." In *Studies in Chinese Thought*. Ed. Arthur F. Wright. Chicago: The U of Chicago P, 1953. 286-303.
192. Yeh, Chia-ying. "The Ch'ang-chou School of Tz'u-criticism." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 35 (1975): 101-52. Also in *Chinese Approaches to Literature: From Confucius to Liang Ch'i-ch'ao*. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1978. 151-88.
193. Yeh, Chia-ying, and Jan W. Walls. "Theory, Standards, and Practice of Criticizing Poetry in Chung Hung's *Shih-p'in*." In *Studies in Chinese Poetry and Poetics*. Ed. R. C. Miao. San Francisco: Chinese Materials Center, 1978. 48-80.
194. Yeh, Michelle Hsi. "Metaphor and Metonymy: A Comparative Study of Chinese and Western Poetics." Diss. U of South California, 1983.
195. ——. "Metaphor and Bi: Western and Chinese Poetics." *Comparative Literature* 39.3 (1987): 237-54.
196. Yeo, Song-nian. "The Problem of 'Sentimental Fallacy' in Chinese Literary Criticism." *Tamkang Review* 6.2/7.1 (1975-1976): 341-355.
197. Yu, Pauline Ruth. "Ssu-k'ung T'u's *Shih-p'in*: Poetic Theory in Poetic Form." In *Studies in Chinese Poetry and Poetics*. San Francisco: Chinese Materials Center, 1978. 81-103.
198. ——. "Metaphor and Chinese Poetry." *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 3.2 (1981): 205-24.
199. ——. *The Reading of Imagery in the Chinese Poetic Tradition*. Princeton, N.J.: Princeton UP, 1987.
200. ——. "Alienation Effects: Comparative Literature and the Chinese Tradition." In *The Comparative Perspec-*

- tive on Literature: Approaches to Theory and Practice*. Ed. Clayton Koelb and Susan Noakes. Ithaca: Cornell UP, 1988. 162-75.
201. Yuan, Heh-hsiang. "A Study of Some Literary Expressions in the Wei Tsin Period." *Tamkang Review* 4. 2 (Oct. 1973): 11-36.
202. Yüan, Hung-tao 袁宏道. *Pilgrim of the Clouds: Poems and Essays from Ming China*. Trans. Jonathan Chaves. New York: Weatherhill, 1978. 11-27; 15-21.
203. Yue, Daiyun 樂黛雲, et al., eds. *Shijie shixue da cidian* 世界詩學大辭典 (*The Poetics Dictionary*). Shenyang: Chunfeng wenyi chubanshe, 1993.
204. Zhao, Zecheng 趙則誠, et al. *Zhongguo gudai wenxue lilun cidian* 中國古代文學理論辭典 [*A Dictionary of Classical Chinese Literary Theory*]. Jilin: Jilin Wenshi chubanshe, 1985.
205. Zhou, Zhenfu 周振甫. *Shi ci lihua* 詩詞例話 [*A Case Book of Prosody*]. Beijing: Zhongguo qingnian chubanshe, 1962.
206. ——. *Wenzhang lihua* 文章例話 [*A Case Book of Rhetoric*]. Beijing: Zhongguo qingnian chubanshe, 1983.

